

Cicero, *De officiis* 3, 74 – 78:

Ein gutgesinnter, ehrlicher Mensch verhält sich immer korrekt

Zum Inhalt

In einer Reihe von Beispielen legt Cicero in den vorangehenden Abschnitten dar, dass es prinzipiell nicht möglich ist, dass ein schlechtes Handeln nützlich sein kann. Im Gegenteil, so will er hier zeigen, orientiert sich der ehrliche Mensch auch dann am Ehrenhaften und nicht an seinem privaten Vorteil, wenn er unbeobachtet ist, so dass niemand ihm einen Betrug nachweisen könnte.

Hinweise zum Text

Der Text wurde gekürzt. Originaltext bei [PHI Latin Texts](#). Das HTML-Dokument¹ enthält wesentlich mehr Links zu grammatischen Erläuterungen als das vorliegende Dokument.

*-Symbol: Zu diesem Wort gibt es Übersetzungshilfen in der rechten Spalte.

[De officiis 3, 74]

<p>Si is, qui non defendit iniuriam neque propulsat* a suis, cum potest, iniuste facit, ut in primo libro disserui*, qualis habendus est* is, qui non modo non repellit, sed etiam adiuvat iniuriam?</p>	<p>prōpulsāre und repellere: abwehren disserere, disserō, disserui, dissertum: erörtern, darlegen. Im 1. Buch von De officiis: Siehe De officiis 1, 20: Über die Gerechtigkeit habendus est: habere bedeutet hier „halten für“.</p>
<p>Mihi quidem etiam verae hereditates* non honestae videntur, si sunt malitiosus* blanditiis*, officiorum non veritate, sed simulatione* quaesitae.</p>	<p>hērēditās, hērēditātis, f.: die Erbschaft (von hērēs: der Erbe) malitiōsus: bösartig blanditiāe, blanditiarum, f.: die Schmeicheleien simulātiō, simulātiōnis, f.: die Täuschung</p>
<p>Atqui* in talibus rebus aliud utile interdum, aliud honestum videri solet. Falso; nam eadem utilitatis quae honestatis est regula.</p>	<p>atquī: trotzdem, dennoch</p>

¹URL: <http://www.schule-bw.de/faecher-und-schularten/sprachen-und-literatur/latein/texte-und-medien/cicero-philosophie/de-officiis/3/cicero-de-officiis-3-74-ehrlichkeit.html>



<p>[3, 75] Qui hoc non perviderit*, ab hōc nulla fraus* aberit, nullum facinus.</p>	<p>pervidēre, pervideō, pervīdī, pervīsum: gründlich untersuchen. Das Prädikat im Nebensatz steht im Futur II. Übersetzung: Perfekt oder Präsens. fraus, fraudis, f.: der Betrug</p>
<p>Sic enim cogitans*: „Est istuc* quidem honestum, verum hoc expedit*“, res a natura copulatas* audebit* errore divellere*, qui fons est fraudium, maleficiorum, scelerum omnium.</p>	<p>cogitans: Das Partizip hat kein Bezugswort. So können Sie übersetzen: „Wenn jemand ...“ istuc: hier im Sinne von <i>istud</i> expedīre, expediō, expediṽī, expeditum: nützen copulātus: verbunden audēre, audeō, ausus sum: wagen. audere ist ein Semideponens der e- Konjugation, d. h. die Formen des Präsensstammes werden regulär nach der e-Konjugation gebildet. divellere: auseinanderreißen</p>
<p>Itaque si vir bonus habeat* hanc vim*, ut, si digitis concrepuit*, possit in locupletium* testamenta nomen eius inreperere*, hac vi non utatur, ne si exploratum quidem habeat id omnino neminem umquam suspicaturum*.</p>	<p>Der Konjunktiv (Potenzialis) im Prädikat <i>habeat</i> zeigt an, dass es hier um ein Gedankenexperiment geht. In dieser Verwendung kommt der Konjunktiv Präsens oder Perfekt, v. a. im Konditionalsatz, in <i>De officiis</i> recht häufig vor. Zur Übersetzung: Da es eine solche Form im Deutschen nicht gibt, muss man den Konjunktiv Irrealis verwenden: „Wenn er die Macht hätte ...“ <i>vīs</i> bedeutet hier: die Macht digitis concrepere (concrepō, concrepūi): mit den Fingern schnalzen oder schnipsen locuplēs, locuplētis: reich inrēpere/irrēpere: hineinkriechen; hier natürlich übertragen gemeint: seinen Namen als Erbe in das Testament eines anderen hineinschmuggeln suspiciārī, suspicor, suspicātus sum: verdächtigen. Hier liegt ein nachzeitiger Aci vor.</p>

<p>At dares hanc vim M. Crasso*, ut digitorum percussione* heres* posset scriptus esse, qui re vera non esset heres*, in foro, mihi crede, saltaret*.</p>	<p>M. Crassus: römischer Politiker; Sinnbild für einen reichen Mann (Wikipedia) digitorum percussione: durch das Schnalzen der Finger hērēs, hērēdis, m.: der Erbe; scriptus: gemeint ist, dass er sich, wie im vorigen Satz ausgedacht, in das Testament eines anderen eintragen lassen könnte. qui + Konjunktiv Imperfekt: hier liegt der seltene Fall eines konjunktivischen Relativsatzes mit konzessiver Bedeutung vor. in foro saltāre: auf dem Forum tanzen. Sprichwörtlich für ein unehrenhaftes, weil schamloses Verhalten</p>
<p>Homo autem iustus isque, quem sentimus* virum bonum, nihil cuiquam, quod* in se transferat*, detrahet.</p>	<p>quem sentimus: streng genommen liegt hier eine relativische Verschränkung vor. Eine einfache Übersetzungsmöglichkeit ist mit dem Ausdruck „den wir uns ... als ... vorstellen“ gegeben. quod + Konjunktiv: konjunktivischer Relativsatz mit finaler Bedeutung trānsferre, trānsferō, trānsstulī, trānsstātum: übertragen; <i>in se transferre</i>: sich aneignen (vgl. das Fremdwort transferieren)</p>
<p>Hoc qui admiratur*, is se*, quid sit vir bonus, nescire fateatur.</p>	<p>admīrārī, admīror, admīrātus/admīrāta sum: (meistens:) sich wundern; (hier aber:) sich etwas fragen, sich etwas überlegen se ist der Subjektsakkusativ des Acl, der von fateatur abhängt.</p>

Für die weitere Argumentation greift Cicero noch einmal auf seine Definition der Gerechtigkeit aus dem ersten Buch von De officiis zurück.

<p>[3, 76] At vero, si qui voluerit animi sui complicatam notionem* evolvere* iam se ipse doceat eum virum bonum esse, qui prosit*, quibus possit, noceat* nemini nisi lacessitus iniuria.</p>	<p>complicātus: verwickelt, ungeklärt nōtiō, nōtiōnis, f.: der Begriff, die Vorstellung ēvolvere: wörtlich: auseinanderwickeln; hier ist „erklären“ gemeint. qui prosit...: Dieser Gedanke und auch die Formel <i>nisi lacessitus iniuria</i> kommen in dieser Form in der Einführung in die Gerechtigkeit in De officiis 1, 20 vor. Vor <i>noceat</i> können Sie <i>et</i> ergänzen.</p>
--	---

<p>Quid ergo? Hic non noceat, qui quodam quasi veneno* perficiat, ut veros heredes moveat*, in eorum locum ipse succedat?</p>	<p>venēnum, venēnī, n.: das Gift nōtiō, nōtiōnis, f.: der Begriff, die Vorstellung movēre bedeutet hier „entfernen“ succēdere, succēdō, successī, successum : an jemandes Stelle treten</p>
<p>„Non igitur faciat“ dixerit* quis, „quod utile sit, quod expediat?“ Immo* intellegat nihil nec expedire nec utile esse, quod sit iniustum. Hoc qui non didicerit, bonus vir esse non poterit.</p>	<p>dixerit: Konjunktiv Potenzialis, siehe die Erläuterungen zum Konjunktiv im Hauptsatz, Abschnitt 1.c. immō: allerdings, gewiss</p>
<p>Itaque talis vir non modo facere, sed ne cogitare quidem quicquam audebit, quod non audeat praedicare*. Haec non turpe est* dubitare philosophos, quae ne rustici* quidem dubitent?</p>	<p>praedicāre: aussprechen, öffentlich darstellen turpe est: unpersönlicher Ausdruck, von dem ein Acl abhängt. rūsticus: der Bauer; hier für ungebildete Menschen</p>
<p>A quibus natum est* id, quod iam contritum est* vetustate* proverbium*.</p>	<p>natum: hier: entstanden, aufgekommen. contritum: abgewetzt, verbraucht vestustās, vestustātis, f.: das Alter prōverbium: das Sprichwort</p>

Im folgenden Absatz zieht Cicero das Mora-Spiel heran, das heute noch in Italien gespielt wird (vgl. [Wikipedia](#)). Bei diesem Wettspiel musste die Zahl der Finger, die der Gegenspieler zeigte, erraten werden. Das hier von Cicero zitierte Sprichwort – mit jemandem im Dunkeln Mora spielen können, d. h. ihm blind vertrauen können – wird auch von dem Schriftsteller M. Cornelius Fronto ([Wikipedia](#)) in einem Brief an seinen Schüler M. Aurelius zitiert ([PHI Latin Texts](#)).

<p>Cum enim fidem alicuius bonitatemque laudant, dignum esse dicunt, quicum in tenebris* mices.</p>	<p>natum: hier: entstanden, aufgekommen. prōverbium: das Sprichwort. contritum: abgewetzt, verbraucht. vestustās, vestustātis, f.: das Alter dignus est, qui (+ Konjunktiv): wörtlich: er ist würdig zu etwas; er verdient es, dass... micāre, micō, micuī: das Fingerspiel spielen (Morra/Moraspiel). Siehe die Einleitung zu diesem Absatz. tenebrae, tenebrārum, f. (Pluralwort): das Dunkle, die Dunkelheit</p>
---	---



<p>Hoc quam* habet vim* nisi illam, nihil expedire, quod non deceat, etiam si id possis nullo refellente* obtinere*?</p>	<p>quam wird hier als adjektivisches Fragepronomen verwendet. vīs bedeutet hier „die Bedeutung“ refellere: zurückweisen, jemanden überführen. Nullo repellente: Ablativus absolutus. ob/optinēre: erhalten, bekommen</p>
<p>Videsne hoc proverbio* neque Gygi* illi posse veniam dari* neque huic, quem paulo ante* fingebam digitorum percussione hereditates omnium posse converrere*?</p>	<p>pröverbium: das Sprichwort Gyges, Gygis, m.: in De officiis 3, 38 gibt Cicero die von Platon erzählte Geschichte vom Ring des Gyges wieder. veniam dare: Nachsicht gewähren, jemandem etwas verzeihen paulo ante: gerade eben, gemeint ist oben auf dieser Seite in 3, 75. converrere: zusammenraffen</p>
<p>[3,78] Ut enim, quod turpe est, id, quamvis occultetur*, tamen honestum fieri nullo modo potest, sic, quod honestum non est, id utile ut sit* effici non potest adversante* et repugnante natura.</p>	<p>occultāre, occultō, occultāvī, occultātum: verbergen id utile ut sit: ordnen Sie so: id effici non potest, ut utile sit. Der Nebensatz wurde hier nicht eingerückt. adversante ... natura: Ablativus absolutus. Sie können einen Konditionalsatz (wenn) für die Übersetzung verwenden.</p>

URL dieses Arbeitsblattes: <http://www.schule-bw.de/faecher-und-schularten/sprachen-und-literatur/latein/texte-und-medien/cicero-philosophie/de-officiis/3/cicero-de-officiis-3-74-ehrlichkeit.html>